



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
OP Praha – pól růstu ČR



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

---

# ČESKO – VIETNAMSKÝ GLOSÁŘ

---

## Školský a vzdělávací systém v České republice

1. vydání, 2020

Glosář byl zpracován v rámci projektu **Inkluze Interkulturně 2**, jako podpůrný studijní materiál pro účastníky vzdělávacích kurzů v oblasti interkulturní práce, a dále pro uchazeče o vykonání zkoušky z profesní kvalifikace Interkulturní pracovník (75-020-R), publikované v Národní soustavě kvalifikací.

**Realizátor projektu:** InBáze, z. s.

**Partner projektu:** Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

**Autoři:**

České znění: Mgr. Jan Matěj Bejček

Překlad: Mgr. Jiří Kocourek

# Obsah

1. Vybrané instituce, školy a školská zařízení
2. Základní pojmy
3. Akademické tituly

# 1. Vybrané instituce, školy a školská zařízení

Vybrané instituce		
Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy	MŠMT	Bộ giáo dục thanh niên và thể dục
Národní institut dalšího vzdělávání	NIDV	Viện huấn luyện sự nghiệp quốc gia
Národní pedagogický institut České republiky	NPI ČR	Viện sư phạm quốc gia CH Séc
Česká školní inspekce	ČŠI	Thanh tra giáo dục Séc
Typy škol		
Mateřská škola	MŠ	Trường mẫu giáo
Lesní mateřská škola	LMŠ	Trường mẫu giáo thiên nhiên
Základní škola	ZŠ	Trường cơ sở
Základní umělecká škola (základní umělecké vzdělávání)	ZUŠ	Trường cơ sở nghệ thuật

Střední škola	SŠ	Trường trung học
Střední odborná škola	SOŠ	Trường trung học chuyên ngành
Střední odborné učiliště	SOU	Trường dạy nghề
Gymnázium ( <i>4leté / víceleté</i> )		Trường trung học phổ thông
Konzervatoř ( <i>postavení obdobné střední případně vyšší odborné škole</i> )		Trường âm nhạc
Vyšší odborná škola	VOŠ	Cao đẳng chuyên ngành
Vysoká škola / Univerzita	VŠ	Trường đại học / Trường đại học tổng hợp
<b>Školská zařízení</b>		
Speciálně-pedagogické centrum	SPC	Trung tâm sư phạm đặc biệt
Pedagogicko-psychologická poradna	PPP	Phòng tư vấn sư phạm và tâm lý học
Středisko výchovné péče	SVP	Cơ sở chăm sóc giáo dục
<b>Střediska volného času</b>		

Dům dětí a mládeže	DDM	Nhà trẻ nhỏ và vị thành niên
--------------------	-----	------------------------------

## 2. Vybrané základní pojmy

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Absolutorium (závěrečná zkouška na Vyšší odborné škole)	Thi tốt nghiệp cao đẳng chuyên ngành
Absolvent	Người/sinh viên đã tốt nghiệp xong
Adaptační plán (v mateřské škole)	Kế hoạch thích nghi (ở trường mẫu giáo)
Akademická hodnost (docent, profesor...)	Học vị (phó giáo sư, giáo sư...)
Akademický rok (01. 10. -30. 09.)	Năm học (01. 10. -30. 09.)
Akademický titul (Bc., Mgr., Ing., Ph.D. ...)	Học hàm (Bc., Mgr., Ing., Ph.D. ...)
Aprobační zkouška	Thi công nhận văn bằng, Thi công nhận kiến thức chuyên nghiệp, kiến thức định hướng trong hệ thống y tế và kỹ năng giáo tiếp trong lĩnh vực y tế
Asistent pedagoga	Trợ lý giáo viên

## C – Ć

Celořivotní vzdělávání

Đào tạo sự nghiệp

Ćeřtina jako druhý jazyk

Tiếng Séc như một ngôn ngữ thứ 2

## D

Dětská skupina

Nhóm trẻ

Dětské jesle

Nhà trẻ

Dětský krouřek

(Lớp vừa học vừa chơi ngoài chương trình đào tạo cơ bản)

Diplom

Bằng cấp / Văn bằng

Diplomovaný specialista

*(zkratka DiS.; označení absolventa vyšší odborné školy)*

Chuyên viên có bằng đào tạo

*(Viết tắt DiS.; người tốt nghiệp cao đẳng chuyên ngành)*

Distanční studium / distanční forma studia

Giáo dục từ xa / Hình thức giáo dục từ xa

Dodatek k diplomu

*(obdoba dokladu o obsahu a rozsahu vzdělávání, týká se VOŠ a VŠ)*

Phụ lục kèm văn bằng

*(văn bản có nội dung và phạm vi của trương trình đào tạo, liên quan tới trường cao đẳng và đại học)*



Doklad o obsahu a rozsahu vzdělávání <i>(zpravidla se týká ZŠ a SŠ vzdělávání)</i>	Giấy chứng nhận nội dung và phạm vi của chương trình đào tạo <i>(thường liên quan tới giáo dục tiểu học và trung học)</i>
Doučování <i>(např. z českého jazyka / matematiky...)</i>	Học thêm (kèm) <i>(ví dụ tiếng Séc / toán...)</i>
Důtka - důtka třídního učitele - důtka ředitele školy	Kỷ luật - kỷ luật giáo viên chủ nhiệm - kỷ luật hiệu trưởng
Dvojjazyčný asistent	Trợ lý song ngữ
<b>H</b>	
Harmonogram akademického roku	Thời khóa biểu của năm học đại học
Harmonogram školního roku	Thời khóa biểu của năm học
<b>I</b>	
Individuální vzdělávací plán	Chương trình đào tạo riêng
Inkluze / Inkluzivní vzdělávání	Bình đẳng giáo dục
Internát <i>(druh celoročního ubytování pro studenty, zpravidla SŠ či SOU)</i>	Ký túc xá <i>(một loại nhà ở cho học sinh, sinh viên trường cao đẳng, trường nghề)</i>

<b>K</b>	
Klasifikace <i>(hodnocení, známka)</i>	Phân loại <i>(đánh giá, chấm điểm)</i>
Kolej / studentská kolej <i>(druh celoročního ubytování pro studenty, zpravidla VOŠ či VŠ)</i>	Ký túc sinh viên <i>(một loại nhà ở cho sinh viên trường cao đẳng, đại học)</i>
Kombinované studium / kombinovaná forma studia <i>(kombinace prezenčního a distančního vzdělávání)</i>	Chương trình học tổng hợp <i>(chương trình giáo dục chính quy và từ xa)</i>
Konzultační hodiny	Giờ phụ đạo
<b>M</b>	
Maturitní zkouška	Thi tốt nghiệp trung học
Maturitní vysvědčení	Bằng tốt nghiệp trung học
<b>N</b>	
Nástavbové studium	Chương trình học nâng cấp

Nostrifikace	Công nhận văn bằng
Nostrifikační zkouška	Thi công nhận văn bằng
<b>O</b>	
Obhajoba bakalářské / diplomové / dizertační práce	Bảo vệ luận văn cử nhân / cao học / tiến sĩ
Odklad povinné školní docházky	Tạm hoãn vào giáo dục bắt buộc
Odlišný mateřský jazyk <i>(žák / student s odlišným mateřským jazykem)</i>	Tiếng mẹ đẻ khác (tiếng Séc) <i>(học sinh / sinh viên có tiếng mẹ đẻ khác)</i>
Omluvenka / omluvný list <i>(např. při zameškané výuce na základní škole)</i>	Giấy/phiếu nêu lý do nghỉ học được phụ huynh ký <i>(ví dụ lúc nghỉ học ở trường phổ thông)</i>
Organizační řád školy / Školní řád	Nội quy nhà trường
Osvědčení	Chứng chỉ
<b>P</b>	
Pedagogický pracovník	Nhân viên sư phạm

Plán pedagogické podpory	Kế hoạch hỗ trợ sư phạm
Podpůrné opatření	Biện pháp hỗ trợ
Postgraduální vzdělávání - doktorské studium ( <i>Ph.D.</i> ) - další vzdělávání	Giáo dục sau cao học - học tiến sĩ ( <i>Ph.D.</i> ) - hình thức đào tạo khác
Potvrzení o studiu	Chứng nhận đang đi học
Povinná školní docházka ( <i>poslední rok předškolní docházky a 1.-9. třída základní školy</i> )	Giáo dục bắt buộc ( <i>năm cuối cùng trước khi vào cơ sở học và lớp 1 đến lớp 9 của cơ sở học</i> )
Pregraduální vzdělávání - bakalářské studium ( <i>Bc., BcA.</i> ) - magisterské studium ( <i>Mgr., MgA., Ing., MUDr., MDDr., MVDr.</i> )	Giáo dục đại học - chương trình học cử nhân ( <i>Bc., BcA.</i> ) - chương trình cao học thạc sĩ ( <i>Mgr., MgA., Ing., MUDr., MDDr., MVDr.</i> )
Prezenční studium / prezenční forma studia	Học chính quy / hình thức học chính quy
Předškolák ( <i>dítě v předškolním věku</i> )	Học sinh mầm non ( <i>trẻ ở độ tuổi mẫu giáo</i> )
Předškolní vzdělávání	Giáo dục mầm non
Přijímací zkouška	Thi vào

Přípravná třída	Lớp chuẩn bị
<b>R</b>	
Rámcový vzdělávací program <i>(RVP; obecně závazný rámec pro tvorbu vzdělávacích programů škol)</i>	Chương trình đào tạo khung <i>(RVP; thường được gọi là khung để tạo chương trình giáo dục)</i>
Rigorózní řízení	Bậc sau cao học
Rodičovská schůzka / rodičovské schůzky	Họp phụ huynh
Rozdílové zkoušky	Thi công nhận nội dung đào tạo còn thiếu / Thi khác biệt
<b>S</b>	
Semestr <i>(zimní semestr / letní semestr)</i>	Học kỳ <i>(học kỳ đông / hè)</i>
Spádová škola <i>(mateřská / základní)</i>	Trường đúng tuyến <i>(trường mẫu giáo / tiểu học)</i>
Speciální pedagog	Sư phạm gia đặc biệt
Speciální vzdělávací potřeby <i>(žák / student se speciálními vzdělávacími potřebami)</i>	Nhu cầu giáo dục đặc biệt cá thể <i>(học sinh với yêu cầu giáo dục đặc biệt)</i>

Státní doktorská zkouška <i>(zkouška k dosažení titulu Ph.D.)</i>	Thi tiến sĩ nhà nước <i>(thi để đạt được học vị tiến sĩ)</i>
Státní rigorózní zkouška <i>(zkouška k dosažení titulu PhDr., JUDr., RNDr. atd.)</i>	Thi sau cao học nhà nước <i>(thi để được học vị PhDr., JUDr., RNDr. v.v.)</i>
Státní závěrečná zkouška <i>(zkouška k dosažení titulu Bc., BcA., Mgr., MgA., Ing.)</i>	Thi tốt nghiệp đại học <i>(thi để đạt học vị Bc., BcA., Mgr., MgA., Ing.)</i>
Stipendium	Học bổng
Stipendijní řád	Quy định học bổng
Stravné <i>(poplatek za stravu ve školní jídelně)</i>	Tiền ăn <i>(tiền ăn tại nhà ăn nhà trường)</i>
Střední vzdělávání	Giáo dục trung học
Studentský spolek	Hội sinh viên
<b>Š</b>	
Škola v přírodě	Học ngoại khóa
Školní družina	Giữ trẻ sau giờ tan trường

Školní hospodář / hospodářka	Quản lý kinh tế của trường
Školní jídelna	Nhà ăn của trường
Školní klub	Câu lạc bộ của trường
Školní metodik prevence <i>(na základní škole)</i>	Nhân viên phụ trách phòng chống
Školní pololetí <i>(zimní / letní)</i>	Học kỳ
Školní psycholog	Nhà tâm lý của trường
Školní rok <i>(01. 09. – 31. 08.)</i>	Năm học
Školní zralost	Mức độ khả năng học
Školník	Người trông nom trường học
Školní poradenské pracoviště	Phòng tư vấn của trường
Školní vzdělávací program <i>(realizační programový dokument školy, který je v souladu s RVP)</i>	Chương trình đào tạo của trường
Školská poradenská zařízení <i>(pedagogicko-psychologická poradna, speciálně-pedagogické centrum...)</i>	Các cơ sở tư vấn giáo dục

<b>T</b>	
Talentová zkouška	Kiểm tra tài năng
Třídní kniha	Sổ đầu bài
Třídní kolektiv	Tập thể lớp
Třídní schůzka / třídní schůzky	Họp lớp
Třídní učitel	Giáo viên chủ nhiệm
<b>U</b>	
Učitel	Giáo viên
Uchazeč o studium	Người xin học
Univerzita třetího věku	Đào tạo thế hệ 3
Uplatnění	Tận dụng được khả năng



Uznání rovnocennosti zahraničního vzdělání	Công nhận trình độ giáo dục từ nước ngoài
<b>V</b>	
Volnočasové aktivity	Hoạt động ngoài thời gian học ở trường
Vychovatel	Bảo mẫu
Vysokoškolské vzdělávání	Trình độ đại học
Vysvědčení	Bảng tổng kết
Vyšší odborné vzdělávání	Giáo dục cao đẳng chuyên ngành
Vyučovací hodina	Giờ học
Výchovná opatření / výchovné opatření	Biện pháp giáo dục
Výchovný poradce <i>(na základní škole)</i>	Tư vấn giáo dục
Výkaz o studiu / index	Học bạ

Výuční list	Bằng tốt nghiệp nghề
Vzdělávací soustava	Hệ thống giáo dục
Vzdělávací zařízení	Cơ sở giáo dục
<b>Z</b>	
Zařazení do ročníku	Xếp xếp vào năm học
Zájmové vzdělávání	Giáo dục theo sở thích
Základní vzdělávání - první stupeň základní školy ( <i>1.-5. třída</i> ) - druhý stupeň základní školy ( <i>6.-9. třída</i> )	Giáo dục cơ sở - cấp 1 (từ lớp 1 đến lớp 5) - cấp 2 (từ lớp 6 đến lớp 9)
Základní umělecké vzdělávání	Giáo dục nghệ thuật cơ sở
Zákon o předškolním, základním, středním a vyšším odborném vzdělávání / školský zákon ( <i>561/2004 Sb.</i> )	Luật giáo dục mầm non, tiểu học, trung học và cao đẳng / luật giáo dục số 561/2004 Sb.
Zákon o pedagogických pracovnících ( <i>563/2004 Sb.</i> )	Luật về nhân viên sư phạm ( <i>563/2004 Sb.</i> )
Zákon o vysokých školách ( <i>111/1998 Sb.</i> )	Luật giáo dục đại học ( <i>111/1998 Sb.</i> )

<p>Zápis do (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- XY ročníku (zejména na VŠ)</li> <li>- mateřské školy</li> <li>- základní školy</li> </ul>	<p>Đăng ký vào (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- năm học (đặc biệt là ở trường đại học)</li> <li>- mẫu giáo</li> <li>- trường cơ sở</li> </ul>
<p>Zápisový lístek <i>(potvrzení úmyslu uchazeče stát se žákem SŠ)</i></p>	<p>Phiếu đăng ký <i>(chứng nhận của người muốn đăng ký đến trường)</i></p>
<p>Zřizovatel (mateřské, základní, vyšší odborné školy ...)</p>	<p>Đơn vị thành lập (trường mẫu giáo, cơ sở học, cao đẳng ...)</p>
<p><b>Ž</b></p>	
<p>Žák</p>	<p>Học sinh</p>
<p>Žákovská knížka</p>	<p>Học bạ / Sổ ghi điểm và liên lạc của học sinh</p>

### 3. Akademické tituly

udělované v České republice k 31. 12. 2020

1. Bakalářský stupeň (pregraduální vzdělávání)		
Bakalář	Bc.	Cử nhân
Bakalář umění	BcA.	Cử nhân nghệ thuật
2. Magisterský stupeň (pregraduální vzdělávání)		
Magistr	Mgr.	Thạc sĩ
Magistr umění	MgA.	Thạc sĩ nghệ thuật
Inženýr	Ing.	Kỹ sư
Inženýr architekt	Ing. arch.	Kỹ sư kiến trúc
Doktor všeobecné medicíny	MUDr.	Bác sĩ đa khoa
Doktor dentální medicíny	MDDr.	Nha sĩ
Doktor veterinární medicíny	MVDr.	Bác sĩ thú y

**2.1 Rigorózní řízení (v soustavě VŠ vzdělávání tvoří samostatný stupeň vzdělání)**

Doktor filosofie	PhDr.	Tiến sĩ triết
Doktor práv	JUDr.	Tiến sĩ luật
Doktor přírodních věd	RNDr.	Tiến sĩ khoa học tự nhiên
Doktor farmacie	PharmDr.	Bác sĩ dược
Doktor teologie	ThDr.	Tiến sĩ thần học
Licenciát teologie	ThLic.	Cử nhân thần học

**3. Doktorský stupeň (postgraduální vzdělávání)**

Doktor	Ph.D.	Tiến sĩ
--------	-------	---------